

# 文化翻译视域下“越文化”主题唐诗的英文翻译与国际传播

高 银

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要：“越文化”主题唐诗是蕴含深厚浙江绍兴文化底蕴与极高的交换价值与比较价值的文化产品，因而具有在海内外翻译介绍与传播的必要性及重要性。本文从文化翻译研究视域出发，结合许渊冲提出的中国学派“美化之艺术”文学翻译理论，探讨越文化主题唐诗从翻译选材、翻译策略到译本国际创意传播的全过程，以期丰富“浙东唐诗之路”研究，提高“越文化”的国际影响力。

关键词：越文化；诗歌翻译；浙江唐诗之路；文化翻译研究；许渊冲

“越文化是浙江文化根脉和中华优秀传统文化的重要组成部分”，具有深厚的文化底蕴与极大的传播价值。但是，当下越文化外译局限于吴越史传、鲁迅作品与大禹研究等领域，未能很好起到“弘扬越文化，讲好绍兴故事”的作用。近年来，在“浙东唐诗之路”沿线城市唐诗研究力度逐渐加大的背景下，多位学者对唐代会稽山水诗的研究题材略显单一，越文化主题唐诗的英译传播及相关研究更是滞后。因此，本文从文化翻译视域出发，在许渊冲的“美化之艺术”文学翻译理论指导下，研究“越文化”主题唐诗从翻译选材、翻译原则到译本传播的全过程。

## 一、翻译选材：“越文化”唐诗的价值

西方现代翻译研究的两次转向分别是20世纪的“语言学转向”与“文化转向”。在跨文化交际日益频繁的当下，翻译的文化属性愈发凸显。杨仕章教授在总结前人研究基础上将翻译定义为“以利用源语文本的交换价值和/或比较价值为目标，以尽可能准确而完整地再现源语文本为任务的单向的语言转换与文化移植活动”。由此可见，翻译并非简单的语言符号解码与重新编码过程，而是涉及多个文化系统在更广阔文化语境下展开的文化转换活动。文化翻译学派的关注点是“翻译选材、译本生产、译本接受如何受文化制约，翻译如何构建文化等”。换言之，文化翻译学派的研究始于翻译选材，而研究源文选择则涉及到翻译的价值维度。在浩如烟海的卷帙中，源文应具有何种价值才能被翻译？具体说来，越文化唐诗是否有被翻译的必要？

事实上，上文的翻译定义已明确指出源语文本的双重价值属性，即交换价值与比较价值。交换价值指文本作为一个复杂的符号系统可用以交换不同类事物，如信息、情感、思想观念与审美判断等；比较价值指文本在源语文化与译语文化中同类事物相对而言价值的高低。众所周知，唐诗不仅是中国古典文学的艺术巅峰，更是记录着中华优秀传统文化的活化石。中国古典诗歌以诗体形式凝结着中国人世代相传的世界观、人生观与价值观，蕴含着天人合一的自然观与中国智慧，书写着诗人个体与仕人群体的家国情怀与精神追求。其中，“唐诗以诗体成熟度、诗人影响力和历史文化等因素成为中国古典诗歌中最具代表性的部分”。

鉴于此，中外学者、译者与研究者不断挖掘、传播着唐诗的艺术价值、文化价值与社会价值，通过翻译研究工作将以唐诗为载体的中华优秀传统文化输出到世界各地，实现唐诗的交换价值与比较价值。

与此同时，唐诗研究专家学者与译者的隆隆学术声誉也使唐诗作为文化资本的价值广为人知、不断升值。换言之，古今中外学者、译者围绕唐诗展开的研究、讨论与翻译为唐诗在本身内嵌的交换价值与比较价值之外，又增加了“附加价值”。例如，以美国诗人埃兹拉·庞德为主导的美国新诗运动（1912-1922年）“本身就是一场中国热”。庞德“译的《长干行》曾被评论家赞为20世纪美国最美的诗篇”。作为文化产品的唐诗在西方世界的生产、传播与消费离不开庞德式译者与研究者，而他们在西方的学术声望无疑也推动了唐诗及其所承载的中华优秀传统文化的国际传播。但是，如何才能确保越文化主题唐诗在文化移植后真正走出去、走进来？这就涉及到对文化翻译过程中翻译指导原则与具体策略的探讨。

## 二、翻译原则：许渊冲的“美化之艺术”

文化翻译研究先驱巴斯奈特与勒菲弗尔认为，在文化翻译理论中，改写、操控是翻译的方法论，为权力服务是翻译的目的论。但是，该理论的不足之处在于其以文化为翻译单位的方法缺少切实可行的划分标准，研究对象也局限于英语、古拉丁语、法语等欧美语言。反观具有中国特色的文学翻译理论“美化之艺术”，它既与文化翻译理论的基本观点“翻译即改写”不谋而合，又努力调和着中西语言的差异。许渊冲将“美化之艺术”视为他对中国学派文学翻译理论的小结。在本质上，翻译是一门艺术，译文甚至可以超越原文；只有符合意美、音美、形美“三美”原则的译文才是优化的译文或好译文；等化、浅化与深化“三化”法则则是优化译文的方法论；最后，知之、好之、乐之是文学翻译的目的论。简言之，中国学派的基本译论是，“求美是文学艺术的目的，是文学翻译的高标准”而“浅化可以使人知之，等化使人好之，深化使人乐之”。

许渊冲翻译的李白七言绝句《越中览古》就是一篇在中国学派文学翻译理论指导下的佳作。这首怀古诗以春秋吴越争霸起笔，至繁华落尽凄凉无限收尾，表达诗人对世事变化无常的感慨。原文为：“越王勾践破吴归，义士还家尽锦衣。宫女如花满春殿，只今唯有鹧鸪飞。”许译诗名 *The Ruined Capital of Yue* 回译为“越国废都”，乍看之下无原诗题目中“览”之动作。但是，末句 *Now we see but a flock of partridges flying there* 已点明“览古”之意，且废都堪称诗眼，因其开宗明义点出全诗主旨，实现“意美”；在音美上，许译更优于原诗。源文“归衣殿飞”无韵，许译“foe-aglow”与“fair-there”押韵且每行音节数相当，极好地传达出原诗的形美。然而，许译不足之处是“鹧鸪飞”一句。笔者在与英国友人莫妮

卡·特科讨论许译时，她认为限定词 a flock of (一大群) 不符合鹧鸪独居或以家庭为单位的生活习性，建议将最后一句改为“Alas, now a mere clutch of partridges fly there”。Alas 一词直抒胸臆，表达诗人眼见越国废都凄凉之景的不尽惆怅；a mere clutch of (只有一小群) 修正了许译中不尽精准之处；最后，修改后的译文保留“览”之举而将动作主体隐去，既体现出唐诗的含蓄隽永之美又更契合原文。莫尼卡还指出，以“三美”原则观之，许译确实很好地传达出唐诗的神韵与中国古典文学之美，但欧美读者的诗歌阅读习惯使他们更偏爱素体诗 (blank verse)。因此，译者颇具匠心的用韵反而会弄巧成拙，使西方读者觉得译作语言略显凝滞呆板，活力不足。

无独有偶，在巴斯奈特总结的四种诗歌翻译方法中，巴氏也认为自由诗体 (organic form) 是较之诗体归化 (mimetic form)、诗体对等转换 (analogical form) 与另类诗体 (extraneous/ deviant form) 更受欢迎的诗歌处理方式。译者可根据源文语义灵活处理译本形式，亦无须在韵律上完全对等。事实上，这也与许渊冲所倡导的文学翻译三美原则中意美高于形美与音美的言论殊途同归。结合下文对另一首越文化主题唐诗美国译本的分析，读者可进一步比较中西译者风格的不同，窥见无韵体在英语世界的流行。王维五言古诗《西施咏》与李白的《越中览古》一样，均围绕脍炙人口的吴越争霸展开，只不过王诗主角是这场争霸战中的另一位关键人物——绍兴诸暨人西施。诗中前三句讲述西施的“发迹史”：“艳色天下重，西施宁久微。朝为越溪女，暮作吴宫妃。贱日岂殊众，贵来方悟稀。”

在美国流传最广、知名度最高的《西施咏》英译本出自于诗人、翻译家陶友白之手。这首名为“The Beautiful Hsi-shih”的作品曾刊登在 1922 年的《诗刊》杂志上。陶氏采用文化翻译学派所倡导的自由诗体来译《西施咏》，从整体上把握原诗主旨大意并保留重要越文化元素，如西施 (Hsi-shih)、吴 (Wu)、越 (Yueh) 等。在微观词汇层面，陶译将“艳色”简化为 beauty，“天下”深化为 empire。翻译策略的选择做到具体问题具体分析，选词契合唐诗语境；在宏观语篇层面，通过第二句“朝为越溪女”读者可见陶译上下文前后呼应，诗歌内外跨文化背景知识连贯的特点。他将“越溪女”深化为“washing clothes by a lake in Yueh”，与下文“浣纱伴”呼应，点明此“越溪女”实为浣纱女。如此一来，不熟悉西施故事的西方读者也能理解“越溪”之所指。而且，王维之所以用“越溪女”指代西施，乃为点明其浣纱女的卑微出身，为下一句“贱日岂殊众”做铺垫，又回指首句“宁久微”。总而言之，陶译抓住了王维整体语篇布局的巧思，进入到许渊冲所倡导的从心所欲不逾矩之唐诗英译化境。

### 三、译文传播：跨界互动扩大国际影响

通过对许渊冲与陶友白两首越文化唐诗译文的赏析品鉴，读者可以看出中国学派的文学翻译理论“美化之艺术”是指导唐诗英译的不二法门，达到意美要求的自由体英译唐诗更符合西方读者的审美期待视野。与此同时，海内外知名译者的学术声望也能极大促进唐诗的国际传播，提高中华优秀传统文化的影响力。为弘扬“越文化”，推动越文化主题唐诗的国际传播，绍兴市政府相关部门主管单位可以作为译介活动的赞助者与发起人，倡导当

地高等院校组织编译越文化主题唐诗，自上而下地推动其研究译介；与此同时，译者也应主动承担起文化翻译工作者的社会责任与时代使命，把握住“浙东唐诗之路”开发的大好时机，自下而上地积极投身于越文化主题唐诗的译介活动之中。最后，我们也应当清醒地意识到在如今纸质媒体日渐式微的背景下，英译本越文化主题唐诗选集的出版并不足以让其真正在国际上“走进”。

跨界互动、扩大传播影响力也许是让越文化主题英译唐诗走进寻常百姓家的方式。现在，新媒体在互联网技术的加持下已成为国际传播的主要渠道，短视频作为新型传播媒介日渐成为讲好中国故事的重要载体。因此，跨界互动的“界”首先指传播媒介。绍兴市文化旅游主管部门可将优质内容，即越文化主题唐诗英译本，开发成大众喜闻乐见的多媒体短视频并将其通过主流媒体与自媒体进行宣传传播；另一方面，在制作短视频时可将英译唐诗与绍兴特色产业、重要旅游资源进行有效整合，这是“界”的第二层含义。如果在唐诗跨界互动中融合更多绍兴特色产业、文旅资源与会展节日活动等，并进一步加大相关活动的多语种宣传力度，也许可以全方位提高越文化的国际知名度。以绍兴特色企业会稽山绍兴酒股份有限公司为例，地方政府可以采取“政企合作”模式，在传播越文化主题唐诗时充分挖掘利用与黄酒相关的诗作并将其与绍兴黄酒小镇开发，黄酒封坛节和酒种传承仪式等活动结合，实现跨界互动、酒旅融合，以诗会友、以酒待客，真正做到越文化主题唐诗的跨界传播、做大越文化的国际影响力。

### 四、结语

本文从西方现代翻译的“文化转向”出发，在巴斯奈特与勒菲弗尔的文化翻译视域下讨论越文化主题唐诗翻译选材、翻译原则与国际传播整个文化翻译链条上各方面的问题。具体而言，越文化主题唐诗具有比较价值、交换价值与附加价值，这三重价值使源文具有翻译与传播的必要性与重要性；其次，越文化主题唐诗作为优秀中华传统文化的诗体活化石，在翻译过程中可以许渊冲提出的中国学派文学翻译理论“美化之艺术”为英译唐诗指导原则与翻译策略，从而确保语言转换与文化移植活动的顺利展开；最后，笔者就英译唐诗在国内外的跨界创意传播提出建议，以期通过唐诗与译者文学声誉的良性互动，以及英译唐诗与绍兴文旅资源的高效融合使“越文化”更好地走出去、走进来。

### 参考文献：

- [1] 林家骊, 汪妍青. 会稽山水诗与“浙东唐诗之路”[J]. 浙江树人大学学报 (人文社会科学), 2019, 19 (01): 63-70.
- [2] 宋展云. 论兰亭山水玄言诗的特色及其影响[J]. 船山学刊, 2012 (01): 162-165.
- [3] 宋展云. 会稽侨寓士族与山水玄言诗的兴盛[J]. 浙江学刊, 2011 (06): 83-88.
- [4] 杨仕章. 文化翻译学 [M]. 北京: 商务印书馆, 2020: 12, 18.

基金项目：绍兴市哲学社会科学“十四五”规划 2022 年度指南课题，课题名称：文化翻译视域下唐代会稽山组诗的英文译介与国际传播，项目编号：145147。